

# Jhn

## Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας,  
Був же один хворий Лазар з Вифанії із — села Марії

καὶ Μάρθας, τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.  
і Марти — сестри її

Був же хворий один, Лазар у Вифанії, із села Марії й сестри її Марти.

2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρω, καὶ ἐκμάξασα τοὺς  
Була ж Маріям — що-помазала — Господа миром і витерла —

πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.  
ноги Його — волоссям своїм якої — брат Лазар занедужав

А Марія, що брат її Лазар був хворий, була та, що помазала Господа миром, і волоссям своїм Йому ноги обтерла.

3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν, λέγουσαι, Κύριε, ἴδε, ὃν  
Послали тоді — сестри до Нього кажучи Господи ось кого

φιλεῖς ἀσθενεῖ.  
любиш хворіє

Тоді сестри послали до Нього, говорячи: „Ось нездужає, Господи, той, що любиш його!“

4 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς  
Почувши ж — Ісус сказав Ця — хвороба не є на

θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ  
смерть а для — слави — Божої щоб прославився — Син —

Θεοῦ δι' αὐτῆς.  
Божий через неї

Як почув же Ісус, то промовив: „Не на смерть ця недуга, а на Божу славу, — щоб Син Божий прославився нею“.

5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν, καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς, καὶ τὸν  
Любив же — Ісус — Марту і — сестру її і —

Λάζαρον.  
Лазаря

А Ісус любив Марту, і сестру її, і Лазаря.

6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν  
Коли ж почув що хворіє тоді — залишився на якому був  
[G5613](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3754](#) [G0770](#) [G5119](#) [G3303](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#)  
τόπω, δύο ἡμέρας.  
місці два дні  
[G5117](#) [G1417](#) [G2250](#)

А коли Він почув, що нездужає той, то зостався два дні на тім місці, де був.

7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἔγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.  
Потім після цього каже — учням Ходімо в — Юдею знову  
[G1899](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0071](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3825](#)

Після ж того говорить до учнів: „Ходімо знову в Юдею“.

8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ  
Кажуть Йому — учні Равві тепер шукали Тебе побити-камінням —  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4461](#) [G3568](#) [G2212](#) [G4771](#) [G3034](#) [G3588](#)  
Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ?  
юдеї і знову йдеш туди  
[G2453](#) [G2532](#) [G3825](#) [G5217](#) [G1563](#)

Йому учні сказали: „Учителю, таж допіру юдеї хотіли камінням побити Тебе, а Ти знов туди підеш?“

9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς ἡμέρας? ἐὰν τις  
Відповів Ісус Хіба-не дванадцять годин є — в-дні Якщо хтось  
[G0611](#) [G2424](#) [G3780](#) [G1427](#) [G5610](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1437](#) [G5100](#)  
περιπατῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου  
ходить в — день не спотикається бо — світло — світу  
[G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3756](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2889](#)  
τούτου βλέπει;  
цього бачить  
[G3778](#) [G0991](#)

Ісус відповів: „Хіба дня не дванадцять годин? Як хто ходить за дня, не спіткнеться, — цьогосвітне бо світло він бачить.“

10 ἐὰν δέ τις περιπατῆ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς  
а-якщо ж хтось ходить в — ночі спотикається бо — світла  
[G1437](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4350](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#)  
οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.  
немає — в ньому  
[G3756](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0846](#)

А хто ходить нічної пори, той спіткнеться, — бо немає в нім світла“.

11 ταῦτα εἶπεν; καὶ μετὰ τοῦτο, λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν  
Це сказав і після того каже їм Лазар — друг наш  
[G3778](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2976](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#)  
κεκοίμηται; ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.  
заснув але йду щоб розбудити його  
[G2837](#) [G0235](#) [G4198](#) [G2443](#) [G1852](#) [G0846](#)

Оце Він сказав, а по тому говорить до них: „Друг наш Лазар заснув, — та підү розбудити Його“.

12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.  
Сказали тоді — учні Йому Господи якщо заснув одужає  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G2837](#) [G4982](#)

| А учні сказали Йому: „Як заснув, то він, Господи, відужає“.

13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ; ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν  
Говорив же — Ісус про — смерть його вони ж подумали  
[G2046](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1161](#) [G1380](#)

ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.  
що про — спочинок — сну каже  
[G3754](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2838](#) [G3588](#) [G5258](#) [G3004](#)

| Та про смерть його мовив Ісус, вони ж думали, що про сонний спочінок Він каже.

14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν.  
Тоді ж сказав їм — Ісус відверто Лазар помер  
[G5119](#) [G3767](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3954](#) [G2976](#) [G0599](#)

| Тоді просто сказав їм Ісус: „Умер Лазар.“

15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ. ἀλλὰ  
І радію заради вас щоб увірували що не був там Але  
[G2532](#) [G5463](#) [G1223](#) [G4771](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G0235](#)

ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.  
ходімо до нього  
[G0071](#) [G4314](#) [G0846](#)

| І Я тішусь за вас, що там Я не був, щоб повірили ви. Та ходімо до нього“.

16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἔγωμεν καὶ  
Сказав тоді Тома — званий Близнюк — співучням Ходімо і  
[G3004](#) [G3767](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G3588](#) [G4827](#) [G0071](#) [G2532](#)

ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.  
ми щоб померти з Ним  
[G1473](#) [G2443](#) [G0599](#) [G3326](#) [G0846](#)

| Сказав же Хома, називаний Близніок, до співучнів: „Ходімо й ми, щоб із Ним повмирати“.

17 Ἐλθὼν οὖν, ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτόν, τέσσαρας ἡδη ἡμέρας ἔχοντα  
Прийшовши ж — Ісус знайшов його чотири вже дні що-пробув  
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2147](#) [G0846](#) [G5064](#) [G2235](#) [G2250](#) [G2192](#)

ἐν τῷ μνημείῳ.  
у — гробі  
[G1722](#) [G3588](#) [G3419](#)

| Як прибув же Ісус, то знайшов, що чотири вже дні той у гробі.

18 ἦν δὲ <ή> Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων  
Була ж — Віфанія близько — Єрусалима, приблизно за стадій  
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0963](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4712](#)

δεκαπέντε,  
п'ятнадцять  
[G1178](#)

| А Віфанія поблизу Єрусалиму була, яких стадій з п'ятнадцять.

19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐηλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ  
Багато-хто ж з — юдеїв прийшли до — Марти і  
[G4183](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3136](#) [G2532](#)

Μαριάμ, ἵνα παραμυθῆσονται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.  
Маріям щоб потішити їх щодо — брата  
[G3137](#) [G2443](#) [G3888](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0080](#)

| І багато з юдеїв до Марти й Марії прийшли, щоб за брата розв'язати їх.

20 ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ;  
— Тож Марта коли почула що Ісус йде вийшла-назустріч Йому  
[G3588](#) [G3767](#) [G3136](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5221](#) [G0846](#)

Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.  
Маріям же в — домі сиділа  
[G3137](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2516](#)

| Тоді Марта, почувши, що надходить Ісус, побігла зустріти Його, Марія ж удома сиділа.

21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς «τὸν» Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ  
Сказала тоді — Марта до — Ісуса Господи якби Ти-був тут не  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3136](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#)

ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου.  
— помер-би — брат мій  
[G0302](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

| І Марта сказала Ісусові: „Коли б, Господи, був Ти отут, — то не вмер би мій брат.

22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει σοι  
Але і тепер знаю що чого — попросиш — Бога дасть Тобі  
[G0235](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1325](#) [G4771](#)

ὁ Θεός.  
— Бог  
[G3588](#) [G2316](#)

| Та й тепер, — знаю я, — що чого тільки в Бога попросиш, то дасть Тобі Бог!“

23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἄναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.  
Каже їй — Ісус Воскресне — брат твій  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0450](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)

| Промовляє до неї Ісус: „Воскресне твій брат!“

24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται, ἐν τῇ ἀναστάσει, ἐν  
Каже Йому — Марта Знаю що воскресне у — воскресінні в  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G1722](#)

τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
— останній день  
[G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

| Відказує Марта Йому: „Знаю, що в воскресіння останнього дня він воскресне“.

25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή; ὁ  
Сказав їй — Ісус Я є — воскресіння і — життя —  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0386](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

πιστεύων εἰς ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται;  
хто-вірує в Мене навіть-якщо помре житиме  
[G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2579](#) [G0599](#) [G2198](#)

Промовив до неї Ісус: „Я воскресіння й життя. Хто вірує в мене, — хоч і вмере, буде жити.

- 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς,  
і кожен — хто-живе і вірує в Мене не — помре в  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0599](#) [G1519](#)
- τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο?  
— вічність Чи-віриш цьому  
[G3588](#) [G0165](#) [G4100](#) [G3778](#)

І кожен, хто живе та хто вірує в Мене, — повіки не вмере. Чи ти віруєш в це?”

- 27 λέγει αὐτῷ, Naί, Κύριε; ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς,  
Каже Йому Так Господи я увірвала що Ти є — Христос  
[G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)
- ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.  
— Син — Божий — що-в — світ приходить  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2064](#)

Вона каже Йому: „Так, Господи! Я вірую, що Ти Христос, Син Божий, що має прийти на цей світ“.

- 28 καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ, τὴν ἀδελφὴν  
і сказавши-це — пішла і покликкала Маріям — сестру  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0565](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3137](#) [G3588](#) [G0079](#)
- αὐτῆς, λάθρα, εἰποῦσα, Ὁ Διδάσκαλος πάρεστιν, καὶ φωνεῖ σε.  
свою таємно кажучи — Учитель тут і кличе тебе  
[G0846](#) [G2977](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3918](#) [G2532](#) [G5455](#) [G4771](#)

І промовивши це, відійшла, та й покликкала нишком Марію, сестру свою, кажучи: „Учитель тут, і Він кличе тебе!“

- 29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν, ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν.  
Та ж коли почула піднялася швидко і йшла до Нього  
[G1565](#) [G1161](#) [G5613](#) [G0191](#) [G1453](#) [G5035](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

А та, як зачула, квапливо встала й до Нього пішла.

- 30 οὕπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν  
Ще ж не-прийшов — Ісус до — села а був ще на  
[G3768](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2089](#) [G1722](#)
- τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.  
— місці де зустріла Його — Марта  
[G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5221](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3136](#)

А Ісус не ввійшов був іще до села, а знаходивсь на місці, де Марта зустріла Його.

31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ  
 — Тож юдеї — що-були з нею в — домі і  
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#)

παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ  
 втішали її побачивши — Маріям що швидко встала і  
[G3888](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3754](#) [G5030](#) [G0450](#) [G2532](#)

ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα  
 вийшла пішли-за нею думаючи що йде до — гробу щоб  
[G1831](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2443](#)

κλαύσῃ ἐκεῖ.  
 плакати там  
[G2799](#) [G1563](#)

Юдеї тоді, що були з нею в домі й її розважали, як побачили, що Марія квапливо встала й побігла, подаліся за нею, гадаючи, що до гробу пішла вона, — плакати там.

32 ἡ οὖν Μαριὰμ, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν, ἔπεσεν  
 — Тож Маріям, коли прийшла де був Ісус, побачивши Його, впала  
[G3588](#) [G3767](#) [G3137](#) [G5613](#) [G2064](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G4098](#)

αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν  
 Йому до — ніг кажучи Йому Господи якби Ти-був тут не —  
[G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3756](#) [G0302](#)

μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.  
 мій помер-би — брат  
[G1473](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0080](#)

Як Марія ж прийшла туди, де був Ісус, і Його вгледіла, то припала до ніг Йому та й говорила до Нього: „Коли б, Господи, був Ти отут, то не вмер би мій брат!“

33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ  
 Ісус тоді коли побачив її що-плаче і — що-прийшли-з нею  
[G2424](#) [G3767](#) [G5613](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2799](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4905](#) [G0846](#)

Ἰουδαίουσ κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν.  
 юдеїв що-плачуть зворушився — духом і збентежився в-Собі  
[G2453](#) [G2799](#) [G1690](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G5015](#) [G1438](#)

Α Ιсус, як побачив, що плаче вона, і плачуть юдеї, що з нею прийшли, то в дусі розжалолюбився та й зворушився Сам,

34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν. λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ  
 і сказав Де поклали його Кажуть Йому Господи ходи і  
[G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G5087](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2064](#) [G2532](#)

ἴδε.  
 подивись  
[G3708](#)

і сказав: „Де його ви поклали?“ Говорять Йому: „Іди, Господи, та подивися!“

35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.  
 Заплакав — Ісус  
[G1145](#) [G3588](#) [G2424](#)

І заплакав Ісус.

36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν!  
Казали тоді — юдеї Дивіться як любив його  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G4459](#) [G5368](#) [G0846](#)

| А юдеї казали: „Дивись, як любив Він його!“

37 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς  
Деякі ж з них сказали Хіба-не міг Цей — Що-відкрив —  
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0455](#) [G3588](#)  
ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ?  
очі — сліпому зробити щоб і цей не помер  
[G3788](#) [G3588](#) [G5185](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3361](#) [G0599](#)

| А з них дехто казали: „Чи не міг же зробити Отой, Хто очі сліпому відкрив, щоб і цей не помер?“

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν, ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον.  
Ісус тоді знову зворушуючись у Собі приходить до — гробу  
[G2424](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1690](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#)  
ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.  
Була ж печера і камінь лежав на ньому  
[G1510](#) [G1161](#) [G4693](#) [G2532](#) [G3037](#) [G1945](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Ісус же розжалобивсь знову в Собі, і до гробу прийшов. Була ж то печера, і камінь на ній налягав.

39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ  
Каже — Ісус Відваліть — камінь Каже Йому — сестра —  
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3588](#)  
τετελευτηκότος, Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.  
померлого Марта Господи вже тхне четвертий-день бо він  
[G5053](#) [G3136](#) [G2962](#) [G2235](#) [G3605](#) [G5066](#) [G1063](#) [G1510](#)

| Промовляє Ісус: „Відваліть цього каменя!“ Сестра вмерлого Марта говорить до Нього: „Уже, Господи, чути, — бо чотири вже дні він у гробі“.

40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψῃ  
Каже їй — Ісус Хіба-не казав тобі що якщо увірєш побачиш  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1437](#) [G4100](#) [G3708](#)  
τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.  
— славу — Божу  
[G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ісус каже до неї: „Чи тобі не казав Я, що як будеш ти вірувати, — славу Божу побачиш?“

41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω,  
Відвалили тоді — камінь — А Ісус підняв — очі вгору  
[G0142](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0142](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0507](#)  
καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.  
і сказав Отче дякую Тобі що почув Мене  
[G2532](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2168](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0191](#) [G1473](#)

| І зняли тоді каменя. А Ісус ізвів очі до неба й промовив: „Отче, дяку принішу Тобі, що Мене Ти почув.“

42 ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις; ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν  
Я ж знав що завжди Мене слухаеш; але заради — народу —  
[G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3842](#) [G1473](#) [G0191](#) [G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#)

περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.  
що-стоїть-навколо сказав щоб увірували що Ти Мене послав  
[G4026](#) [G3004](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Та Я знаю, що Ти завжди почуєш Мене, але ради народу, що довкола стоїть, Я сказав, щоб увірували, що послав Ти Мене“.

43 καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκράυγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἕξω.  
І це сказавши голосом гучним закричав Лазарю вийди назовні  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G2905](#) [G2976](#) [G1204](#) [G1854](#)

| І, промовивши це, Він скричав гучним голосом: „Лазарю, — вийди сюди!“

44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος τοὺς πόδας, καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις,  
Вийшов — померлий зв'язаний — по-ногах і — по-руках пеленами  
[G1831](#) [G3588](#) [G2348](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2750](#)

καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς  
і — обличчя його хусткою обв'язане. Каже їм — Ісус  
[G2532](#) [G3588](#) [G3799](#) [G0846](#) [G4676](#) [G4019](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.  
Розв'яжіть його і дайте йому йти  
[G3089](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G5217](#)

| І вийшов померлий, по руках і ногах обв'язаний пасами, а обличчя у нього було перев'язане хусткою. Ісус каже до них: „Розв'яжіть його та й пустіть, щоб ходив“.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ,  
Багато-хто тоді з — юдеїв — що-прийшли до — Маріам  
[G4183](#) [G3767](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3137](#)

καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν;  
і побачили що зробив увірували в Нього  
[G2532](#) [G2300](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

| І багато з юдеїв, що посходилися до Марії, та бачили те, що Він учинив, у Нього ввірували.

46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους, καὶ εἶπαν αὐτοῖς  
Деякі ж з них пішли до — фарисеїв і розповіли їм  
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0565](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.  
що зробив Ісус  
[G3739](#) [G4160](#) [G2424](#)

| А деякі з них пішли до фарисеїв, і їм розповіли, що Ісус учинив.

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ  
Зібрали тоді — первосвященники і — фарисеї раду і  
[G4863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4892](#) [G2532](#)

ἔλεγον, τί ποιοῦμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα.  
казали Що робимо бо ця — людина багато чинить знамень  
[G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4183](#) [G4160](#) [G4592](#)

| Тоді первосвященники та фарисеї скликали раду й казали: „Що маємо робити, бо Цей Чоловік пребагато чуд чинить?“



48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται  
Якщо залишимо його так усі увіркують в нього і придуть  
[G1437](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3779](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#)

οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.  
— римляни і заберуть наше і — місце і — народ  
[G3588](#) [G4514](#) [G2532](#) [G0142](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

Якщо так позоставимо Його, то всі в Нього ввірують, — і придуть римляни, та й візьмуть нам і край, і народ!"

49 εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ  
Один же хтось з них Каиафа первосвященик будучи — того-року  
[G1520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2533](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1763](#)

ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν!  
— сказав їм Ви не знаєте нічого  
[G1565](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3762](#)

А один із них, Кайяфа, що був первосвящеником року того, промовив до них: „Ви нічого не знаєте,

50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ  
і-не розумієте що краще вам щоб одна людина померла за —  
[G3761](#) [G3049](#) [G3754](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1520](#) [G0444](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#)

λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.  
народ і не весь — народ загинув  
[G2992](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0622](#)

і не поміркуєте, що краще для вас, щоб один чоловік прийняв смерть за людей, аніж щоб увесь народ мав загинути!"

51 τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ  
Це ж від себе не сказав а первосвящеником будучи —  
[G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0749](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ  
того-року — пророкував що мав Ісус померти за —  
[G1763](#) [G1565](#) [G4395](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2424](#) [G0599](#) [G5228](#) [G3588](#)

ἔθνους;  
народ  
[G1484](#)

А того не сказав сам від себе, але, первосвящеником будучи в тім році, пророкував, що Ісус за народ мав умерти,

52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ  
і не тільки-за — народ лише а щоб і — дітей —  
[G2532](#) [G3756](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3440](#) [G0235](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)

Θεοῦ, τὰ διεσκορπισμένα, συναγάγῃ εἰς ἓν.  
Божих — розсіяних зібрати в одне  
[G2316](#) [G3588](#) [G1287](#) [G4863](#) [G1519](#) [G1520](#)

і не лише за народ, але й щоб сполучити в одне розпоршених Божих дітей.

53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας, ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.  
З того ж — дня вирішили щоб вбити Його  
[G0575](#) [G1565](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1011](#) [G2443](#) [G0615](#) [G0846](#)

Отож, від того дня вони змовилися, щоб убити Його.

54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ  
 — Тож Ісус більше-не відкрито ходив серед — юдеїв а  
[G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3954](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#)  
 ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην  
 пішов звідти до — краю поблизу — пустелі в Ἐφραїм зване  
[G0565](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G1451](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1519](#) [G2187](#) [G3004](#)  
 πόλιν, κάκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.  
 місто і-там залишився з — учнями  
[G4172](#) [G2546](#) [G3306](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#)

| І тому не ходив більш Ісус між юдеями явно, але звідти вдавсь до околиць поближче пустині, до міста, що зветься Ἐφρέμ, — і тут залишався з Своїми учнями.

55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς  
 Було ж близько — Пасха — юдейська і піднялися багато-хто до  
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G4183](#) [G1519](#)  
 Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτοῦς.  
 Єрусалима з — краю перед — Пасхою щоб очиститися самим  
[G2414](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3957](#) [G2443](#) [G0048](#) [G1438](#)

| Наближалася ж Пасха юдейська, і багато-хто з краю вдались перед Пасхою в Єрусалим, щоб очістити себе.

56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ  
 Шукали тоді — Ісуса і казали між собою в — храмі  
[G2212](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3326](#) [G0240](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)  
 ἑστηκότες, τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;  
 стоячи Як думаєте — що не — прийде на — свято  
[G2476](#) [G5101](#) [G1380](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

| І шукали Ісуса вони, а в храмі стоявши, гомоніли один до одного: „А як вам здається? Хіба Він не прийде на свято?“

57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς, ἵνα ἐάν  
 Дали ж — первосвященники і — фарисеї наказ щоб якщо  
[G1325](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1785](#) [G2443](#) [G1437](#)  
 τις γινῶ ποῦ ἐστίν, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.  
 хтось дізнається де Він донесе щоб схопити Його  
[G5100](#) [G1097](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3377](#) [G3704](#) [G4084](#) [G0846](#)

| А первосвященники та фарисеї наказали: як дізнається хто, де Він перебуватиме, нехай донесе, — щоб схопити Його.